

# 语言·文学·文化论稿

第三集

主编\滑明达 副主编\周长银

中国社会科学出版社

# 语言·文学·文化论稿

第三集

主编\滑明达

副主编\周长银

中国社会科学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

语言·文学·文化论稿 (第三集) / 滑明达主编.  
—北京: 中国社会科学出版社, 2010. 8  
ISBN 978-7-5004-8903-0

I. ①语… II. ①滑… III. ①语言学—文集  
IV. ①H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 131217 号

责任编辑 刘志兵  
责任校对 刘 娟  
封面设计 毛国宣  
技术编辑 张汉林

---

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京新魏印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 2010 年 8 月第 1 版

印 次 2010 年 8 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 8.625

插 页 2

字 数 216 千字

定 价 25.00 元

---

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换  
版权所有 侵权必究

## 序

经过一年的准备,《语言·文学·文化论稿》的第三集和大家见面了。这本论文集是英语学院成立后学科建设所取得的一项重要成果。同前两集相比,这本论文集所收录的论文同样还是以语言学、文学和英美社会文化等几个传统的研究领域为侧重点。但同时我们可以看到,有关翻译和英语教学方面的论文明显增加,教学方面的论文有的甚至还涉及对专业课教学模式和方法的探讨。此外,商务英语和教育管理方面的研究也有所涉及。这些研究基本体现了英语学院所确立的以语言文学、应用英语、跨文化交际和翻译为重点的学科专业发展布局。这些论文中所应用的不乏相关研究领域中的前沿理论,研究方法上也是理论探讨与实证研究兼而有之,体现出相关老师较强的研究能力和水平。

到目前为止,我们的《语言·文学·文化论稿》已经出版了三集。这三集论文集的出版,是我们英语学院近几年在学科建设方面积极进行新的探索的体现,也是我们英语学院的广大教师在学术研究上孜孜以求不断进取的成果之一。应该说,经过近几年的学科建设方面的新探索,我们英语学院已经形成了浓厚的科研气氛和教研相长的共识,科研方面也取得了有目共睹的成绩。我很佩服我们的老师。他们在承担繁重的教学任务的同时,还不断地在学术园地里辛勤地耕耘。而我们编撰论文集的目的,就是

为老师们提供一个展示研究成果促进彼此学术交流的平台。在这个平台上，老师们可以把各自研究领域中最前沿的理论介绍给大家，也可以就各自在教学科研中的经验和体会互相交流和切磋。有了浓厚的科研气氛，有了老师们对学术孜孜以求的精神，再加上及时的交流和沟通，我们相信，我们英语学院的学术研究一定会取得更加丰硕的成果。在这本论文集的出版过程中，马壮寰、隋刚、齐振海和梁虹等几位老师抽出宝贵时间对稿件进行了认真的审阅并提出了很有价值的修改意见，周长银和原宇老师则在稿件的组织或校对工作中做了大量的工作。对他们的付出，我们一并表示感谢。同时我们还要对论文集出版过程中给予我们支持或帮助的各界人士表示感谢！

滑明达

2010年7月

# 目 录

## 语言篇

- CMC 对于外语教学的促进作用 ..... 伏 力( 3 )
- 提高基础英语课词汇教学的语篇意识 ..... 施海琦( 15 )
- 工作记忆与口语 ..... 张晓东( 28 )
- 称谓语的界定、分类和语义泛化 ..... 刘永厚( 38 )
- 阅读水平和认知需求影响元认知习得 ..... 薛 锦( 50 )

## 文学篇

- 试析《礼拜天早晨》一诗中的几种张力 ... 隋 刚 熊净雅( 67 )
- 试论多媒体电子课件在美国文学课程教学中的应用 ..... 朱小琳( 81 )
- 记美国黑人女剧作家爱丽丝·乔尔瑞斯及其  
女权主义戏剧的开山独幕剧《弗洛伦斯》 ..... 刘春芳( 91 )
- 西方文学批评原理课程的教学策略研究 ..... 龙 云( 104 )
- 钱钟书中外文论比较研究 ..... 郑 澈( 114 )
- 重读《开始人生》:一部新现实主义杰作 ..... 滕学明( 130 )
- 19 世纪莎士比亚戏剧评论思路回溯 ..... 史晓丽( 144 )

## 文化篇

### 冷战与中美关系中的结点

——透视冷战思维下的“藏独”问题 … 李中泽 郭金秀(167)

美国媒体与中美关系 …………… 陈 晓(178)

### 涌动的人潮

——美国 1965 年以来移民状况分析 …………… 张胜利(186)

### 当词语跨越疆界

——简析跨国商品的广告翻译策略 …………… 武桂杰(196)

## 翻译篇

商务文本翻译的专业性 …………… 宿荣江(207)

### “忠实”与“通顺”

——由一次英译汉作业引发的思考 …………… 刘阿英(223)

关于汉译英结构转换模式的分析 …………… 李巍 菊莹(231)

浅析交替传译中的听辨理解 …………… 吕 洁(241)

### 简析目的翻译论

——以中国大专院校校名的英译为例 …………… 王 伟(250)

## 管理篇

### 基于高等教育大众化背景下的高校战略

管理研究 …………… 杨 渝(261)

# 语 言 篇





# CMC 对于外语教学的促进作用

伏 力

**摘要** 电脑网络技术的日益普及为外语教学提供了广阔的前景。越来越多的外语教学专家开始研究在外语课堂上利用 CMC（基于网络的语言活动）是否可以有效地促进外语学习者的二语习得过程。本文对于有关在外语课堂上利用 CMC 对外语学习的促进作用的相关研究进行了综述。综述表明，虽然一些研究表明利用 CMC 能够在一定程度上促进外语教学，我们仍然需要有更多的研究来评估各种 CMC 活动对于二语习得过程的影响。同时研究者还提醒外语教师需要不断探索如何在课堂上利用 CMC 活动来达到提高外语教学效果的目的。

**关键词** 基于网络的活动 即时性网络活动 非即时网络活动 二语习得

**Abstract** With the technological innovations in computers, the scope of second/foreign language teaching pedagogy has expanded greatly. Many foreign language experts start to research on the effectiveness of using CMC (computer-mediated communications) in second/foreign language classroom. This paper reviews the researches on the effectiveness of using CMC in sec-

ond/foreign language classroom. The review shows that though some researches have shown positive effects of using CMC in second/foreign language classroom, more research needs to be done to evaluate the influence of CMC activities on the second language acquisition process. Meanwhile researchers have urged foreign language teacher to experiment with how to use CMC activities to promote second Language learning in the classroom.

**Key words** CMC (computer – mediated communications)  
synchronous CMC asynchronous CMC second language acquisition (SLA)

## 一 引言

电脑网络技术的日益普及为外语教学提供了广阔的前景。通过在课堂上使用网络技术,外语教师可以使学习者的视野得到无限扩展,教师不再仅仅满足于对科学技术给我们带来的美好前景发出啧啧赞叹之声,他们正在不断探索如何将这种新技术融入到外语课堂教学当中去。

在早些年,从事计算机辅助教学研究的专家们主要致力于研究如何通过设计电脑软件来为外语学习者提供个性化的教育。例如,他们为外语学习者设计电脑软件,用于学习语法、句型和词汇,但是到了20世纪90年代电脑网络技术日益普及,在外语课堂通过计算机网络来促进外语学习的教学模式越来越受到外语学习者和专家的青睐,相关的应用和研究也日益增加。

## 二 CMC(基于网络的语言活动)对外语学习 促进作用的相关研究综述

### (一) 二语习得和 CMC

二语习得有关对话的理论提出, 对话使双方共同构建意义, 促进双方对所接受信息的理解, 这对于促进二语习得是必要的, 不可缺少的 (Sotillo, 2000)。Krashen (1982) 认为只有当学习者进行有意义的语言交流的时候, 语言学习效果才最佳。而 CMC 活动似乎为学习者习得二语提供了所有必要的条件。

CMC 活动指的是外语学习者通过网络进行语言活动, 它包括即时性语言交流 (synchronous CMC) 和非即时性语言交流 (asynchronous CMC)。即时性语言交流指的是语言交流在同一时间发生, 外语学习者通过键盘输入的方式来进行即时的语言互动交流。而非即时性语言交流获得的信息是延迟的, 例如, 电子邮件 (O'Dowd, 2003) 就是一种非即时性语言交流。

通过计算机网络进行即时的语言交流对外语教师来说是非常令人兴奋的, 因为外语学习者可以使用这种工具和其他外语学习者或者教师进行真实的、即时的对话。许多研究者试图把在外语课堂上学生使用计算机网络进行即时性语言交流的质量和数量与传统课堂上教师和学习者之间的语言对话的质量和数量进行比较。对于以计算机网络为媒介的非即时交流, 许多有关外语学习中使用电子邮件的研究表明, 这种交流模式可以用来有效地促进学习者的跨文化交际能力。

## (二) 基于计算机网络的即时语言活动 (synchronous CMC)

自 1990 年以来,随着计算机网络的普及,针对在外语课堂上利用 CMC 语言活动是否可以有效地促进学习者的二语习得,外语教育专家们进行了各种各样的研究。他们试图把 CMC 语言活动融合到外语教学当中去,以促进二语学习者学习外语。

Beauvois (1997) 是较早将 CMC 语言活动纳入到外语教学当中去的。在一项研究中,她在大学初级和中级法语课程中使用局域网和一个电脑软件 (Daedalus Integrated Writing Environment) 来促进学习者之间、学习者和教师之间的语言交流。她在研究中观察到在 CMC 语言交流活动中学生们积极地参与讨论,而且他们的焦虑感低,使用语言的数量远远超过传统课堂上教师和学习者之间的面对面的语言交流,而且当他们在 CMC 语言交流活动中所使用的语言更加复杂,句法结构也更加多样化。Beauvois 得出结论:CMC 语言交流活动为学习者提供了良好的环境,有利于培养学习者的批判性思维,同时使学习者能够共同参与,共同分享,共同学习 (Beauvois, 1997: 57)。

Beauvois 的研究结果与 Chun (1994) 的研究可谓异曲同工。Chun (1994) 针对 CMC 语言交流活动 (通过局域网进行即时性语言交流) 进行了一项纵向研究。研究对象是学习德语的一年级的大学生 (Conrad, 1996)。通过对学习者在即时性 CMC 语言交流时所使用的语言进行分析,Chun 证实了以往的研究,得出结论:即时性 CMC 语言交流活动是一种能够提高学习者语言交流能力的非常有效的方法,因为它能够为学习者提供更多的机会来进行各种各样的语言交流,他们所使用的词汇和句法都具备多样性,同时谈话是以学生为主体的,他们的焦虑感低,学生觉得可以自由地表达他们的观点和思想,可以自主控制谈话的内容,

例如，他们可以提出问题或主动改变话题（Chun，1994）。

Kern（1995）也在大学中挑选了两组法语学习者来研究 CMC 语言交流活动对于促进外语教学的有效性。他的研究得出的结论是，即时性 CMC 语言交流活动创造了一种全新的沟通方式（Kern，1995：458）。

Kern（1995）的研究把学生在传统课堂上和在 CMC 语言交流活动中所使用的语言的数量和特点进行比较。研究表明学生在 CMC 语言交流活动时所使用的语言数量远远超出在传统课堂上使用的，而且学生在 CMC 语言交流活动时所使用词法、句法和语言功能的复杂程度都超过传统课堂。学生的学习热情高涨，焦虑感降低。在之后的问卷调查中，学生们都表示非常喜欢 CMC 语言交流活动这种外语学习模式，因为这种模式降低了面对面交流所导致的紧张和焦虑感，而且它使得学生之间能够进行更多更好的交流。同时，研究也表明在 CMC 语言交流活动中学习者经常会缺乏逻辑性和延续性（Kern，1995：470）。研究也提醒教师们在组织 CMC 语言交流活动的时候，需要认真考虑如何使 CMC 语言交流活动达到设定的教学目标（Kern，1995）。

研究还表明，即时性 CMC 语言交流活动使得二语学习者有机会能够共同建构知识（Warschauer，1997），与传统课堂上的教师和学习者之间的面对面的语言交流相比较，这种交流模式使得二语学习者有更加平等和更多的机会来进行语言交流活动。即时性 CMC 语言交流活动彻底改变了课堂教学的社会角色定位（Warschauer，1997），因为学习者被赋予权利来自主对话，而取代传统的以教师为主体的教学模式。

尽管一些研究已经证明即时性 CMC 语言交流活动从语言、认知和情感各方面都为外语学习者带来益处，一些教育专家提醒教师，学生在进行即时性 CMC 语言交流活动时，他们使用的语

言并没有像传统课堂那样得到有效的监控,这样就有可能导致学生中介语被固化,因为学习者倾向于模仿错误语言的使用(Conrad, 1996)。一些教育专家建议,让学生使用互联网和母语使用者进行语言交流有可能避免这个问题的产生(Cononelos & Oliva, 1993)。

到目前为止,大多数有关即时性 CMC 语言交流活动的研究和文献都主要集中于文本的交流。随着科技的不断发展,目前已经出现了更加复杂的 CMC 应用程序。例如,音频通讯(audio conferencing)和视频通讯(video conferencing)技术。英国的电视大学(Open University)最近使用了一个叫做 Lyceum 的互联网音频通讯工具,来为其语言课程提供辅导课程,以便教师和校外学生能够进行沟通和交流(Hampel & Hauck, 2004)。

到目前为止,视频通讯系统代表了最先进的 CMC 应用程序。它提供了真实的学习环境,在这种环境中语言学习者能够像在传统的课堂那样同其他学习者或者教师使用目标语进行讨论。但是由于这些应用系统需要花费大量财力,人们必须想办法降低使用这种技术的花费,从而能够广泛地将其应用到外语教学课堂中去(Wang, 2004)。

### (三) 非即时基于计算机网络的语言交流(asynchronous CMC)

不同于即时性 CMC 语言交流活动,非即时性 CMC 语言交流活动的优势在于:学生不再受到即时性 CMC 语言交流活动的时间限制,学生们可以有充足的时间来作出有深度的分析和发表自己的感想和意见(Warschauer, 1996)。除了电子邮件以外,电子讨论小组(electronic discussion groups)和基于计算机网络的公告栏(web-based bulletin)都是非即时性 CMC 通信程序。但是大多数有关非即时性 CMC 语言交流活动的研究和文献都主要

集中于使用电子邮件来促进外语的学习。

非即时性 CMC 语言交流活动不仅能够帮助外语学习者提高他们的语言能力,而且也能够提高他们的跨文化交际能力。Canale 和 Swain (1980) 所定义的交际能力是由学习者的语言能力、语篇能力、社会语言能力和使用语言策略能力共同构成的。社会语言能力指的是学习者的跨文化交际能力。

Warschauer (1997) 也认为社会语言能力应当成为外语学习的重要组成部分。他认为基于计算机网络的非即时语言交流活动能够被有效地用来激发和促进学习者对于目标语文化的理解。

Sayers 最早成功组织通过电子邮件在世界范围内进行语言文化交流项目。自 1985 年以来,她帮助协调 Orillas 教师合作网络项目——参加这个项目的有世界各地的 100 所学校,使用各种不同的语言。建立合作联系的班级使用电子邮件和基于计算机网络的互动来共同进行教育项目 (Sayers, 1993)。

Sayers (1993) 得出结论,Orillas 教师合作网络项目为不同文化的交流创造了机会。当参加教师合作网络计划班级的学生合作完成项目时,他们能够更加深入地了解其他文化。这些交流项目可能需要合作的班级出版报纸和杂志,合作班级的学生可以交流他们对于世界的看法,或者共同学习他们各自文化的民间故事,这将使他们获得宝贵的文化知识。这些合作项目为学生们提供了机会,促进他们的外语学习,改变了他们对于其他文化的看法,因此提高了他们的跨文化交际能力 (Sayers, 1993)。

来自美国麻省理工学院的 Furstenberg 和来自法国国家电信学院的 English 也进行了一项非即时性 CMC 跨文化交流项目(叫作“Cultura”)。这个项目被加入这两个学院的课程当中去。该项目旨在使外语学习者了解外国文化。两组学生(麻省理工学院学习法语的学生和法国国家电信学院学习英语的学生)在他

们各自的班级使用网络。教师把事先准备好的材料和文本放到网上,因此这些美国学生和法国学生可以分析这些文本,交换观点,谈论与文化相关的材料,例如电影,网上的新闻,文学,从而加深他们对各自文化的理解(Furstenberg et al., 2001)。

Furstenberg 因此得出这样的结论:由于合作双方的共同努力和对于实施过程的周密计划,这个交流项目获得了成功。他认为,随着网络技术的发展和基于网络通信的不断发展,外语教师可以为外语学习者打开新的视野,CMC 语言交流活动能够使学生们不再受到课堂的限制,可以在更为广阔的环境中学习文化,因为外语学习者要想掌握一门语言,文化的学习是不可缺少的(Furstenberg et al., 2001)。

如同 Son 和 O'Neill (1999) 所进行的通过电子邮件的合作交流项目,外语学习者可以通过使用电子邮件来促进外语写作;在这个项目中,两组学生可以通过电子邮件互相修改与他们合作交流的学生的作文(母语学生帮助修改非母语学生的作文)。

许多对于通过电子邮件来进行语言交流活动的项目的研究表明,在通过电子邮件来完成教师所布置的学习任务的过程中,学生们的语言技能和文化意识往往得到了很大程度的提高(Son & O'Neill, 1999)。研究者建议教师在设计使用电子邮件来进行语言交流的项目时,要以交际任务来组织交流活动,这样的话,在项目结束之后就便于教师帮助学生们进一步加深语言技能和文化知识的学习(O'Dowd, 2003)。

除了电子邮件以外,电子讨论小组和电子公告栏都是非常强大的工具,二语/外语教师们都可以充分加以利用,努力找到适合自己具体教学情况的工具来促进外语教学。教师还需要意识到,教师在设计这些 CMC 语言交流活动时,需要认真仔细地考虑如何最大程度地提高外语学习者的学习效果。